

MAGDALENA FILAK

HISZPAŃSKI

W TŁUMACZENIACH



+ KURS AUDIO

Mów płynnie i poprawnie

**Ty tłumaczysz,
my tłumaczymy Tobie!**



GRAMATYKA

PRAKTYCZNY KURS JĘZYKOWY

Korekta i konsultacje: Noemí Lavin Gonzalez
Irene Green Quintana

Korekta merytoryczna: dr Carmen Azúcar (UW)

Korekta polonistyczna i redakcyjna: Marcin Łągiewka

Skład i opracowanie graficzne: EFRA

Ilustracja na okładce: Jolanta Kozłowska

Lektorzy: Carmen Azúcar, Patryk Bartoszewski

Realizacja nagrań: Folia Soundstudio

Preston Publishing

www.prestonpublishing.pl

Wydawca: Preston School & Publishing
ul. Kolejowa 15/17, 01-217 Warszawa
biuro@prestonpublishing.pl

Wydanie II, 2020

Wszelkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie i kopiowanie całości lub części niniejszej publikacji jest zabronione bez pisemnej zgody wydawcy. Zabrania się jej publicznego udostępniania w internecie oraz odsprzedaży.

Autorka oraz wydawnictwo Preston Publishing dołożyli wszelkich starań, by informacje zawarte w tej publikacji były przedstawione starannie i rzetelnie. Jeśli zauważysz miejsce wymagające erraty lub zechcesz przekazać nam swoje sugestie dotyczące publikacji, napisz do nas na biuro@prestonpublishing.pl.

Design & Concept Copyright © 2013-2020 Preston School & Publishing
Copyright © 2020 Preston School & Publishing

Wprowadzenie

Niniejsza książka to ostatnia część serii do nauki języka hiszpańskiego *Hiszpański w tłumaczeniach. Gramatyka*. Piąta część obejmuje zagadnienia gramatyczne, które są niezbędne do opanowania języka na poziomie C1-C2.

Seria oparta jest na systemie nauki, w którym logicznie i zgodnie z zasadami skutecznego przyswajania wiedzy autorka po kolei przedstawia i ćwiczy z czytelnikiem kluczowe zagadnienia gramatyczne. Tematy łączą się i zazębiają, a zdania dobrane są tak, by w przystępny sposób wyjaśnić gramatykę języka hiszpańskiego. Taka forma nauki wraz z ćwiczeniami i kursem audio skutecznie przełamuje barierę mówienia w języku obcym przy zachowaniu pełnej poprawności językowej.

Struktura

Każdy rozdział to jeden temat gramatyczny i 36 zdań do tłumaczenia. Dzięki nim przećwiczysz dane zagadnienie i zrozumiesz jego mechanizm. Twoim zadaniem jest przetłumaczyć podane po lewej stronie zdania, zapisać swoje tłumaczenia i porównać je z wersją hiszpańską po prawej stronie. Tym samym od razu poznasz odpowiedzi i zobaczysz, czy zadanie wykonujesz prawidłowo. Polskie tłumaczenia zdań zostały dobrane tak, aby były najbardziej zbliżone do wersji hiszpańskiej i łatwe do przyswojenia.

Zapoznanie się z każdym z rozdziałów ułatwi zrozumienie zasad gramatyki oraz tworzenie wypowiedzi w języku hiszpańskim. Niektóre z rozdziałów zawierają zagadnienia i zdania nie tylko typowo gramatyczne, ale i takie, które często pojawiają się w języku mówionym. Dzięki temu poznasz żywy język hiszpański, co ułatwi Ci zrozumienie Hiszpanów w ich mowie codziennej.

Istotną częścią każdego rozdziału są wskazówki, które zawierają wiele cennych objaśnień gramatycznych. Znajdziesz w nich zestawienia i porównania konstrukcji gramatycznych, ważne aspekty dotyczące każdego zagadnienia, synonimy i ciekawostki językowe.

Zdania w każdym z rozdziałów zostały dobrane tak, aby w praktyczny sposób opisać każdy temat i wyćwiczyć najważniejsze konstrukcje językowe. Są to zdania często używane w języku codziennym, zawierające wiele wyjątków oraz form, w których osoby uczące się często popełniają błędy.

Kurs audio MP3

Do książki przygotowany został kurs audio, dzięki któremu możesz ćwiczyć umiejętność mówienia. To 7-godzinny kurs umożliwiający sprawdzanie swoich umiejętności, powtórkę i ćwiczenie wymowy w każdej chwili bez konieczności trzymania książki w ręku. Usłyszymy w nim zdania po polsku, które powinniśmy przetłumaczyć na głos, by następnie porównać swoje tłumaczenia z wersją hiszpańską. Dodatkowo po kursie polsko-hiszpańskim usłyszysz wszystkie zdania po hiszpańsku, bez wersji polskiej. Słuchanie ich to świetny sposób na ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu. Instrukcję, jak pobrać kurs, znajdziesz na poprzedniej stronie.

Dla kogo jest ta publikacja?

Podręcznik ten to doskonały materiał dla osób, które samodzielnie uczą się języka hiszpańskiego. Jest to też idealny dodatek dla tych, którzy podejmują naukę w szkole lub na kursach i chcą wykonać dodatkowe ćwiczenia oraz przetestować swoją wiedzę. Książka jest także świetnym narzędziem do nauki i powtórki dla maturzystów oraz osób podchodzących do egzaminów DELE.

Pamiętaj, że ćwiczenia tłumaczeniowe nie mają na celu uczenia się zwrotów na pamięć, lecz służą rozwijaniu umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Jest to też najlepsze narzędzie do sprawdzenia siebie i odnalezienia oraz wyeliminowania słabych punktów, a także świetny sposób na naukę mówienia przy zachowaniu pełnej poprawności językowej.

Systematyczne uczenie się poprzez wykonywanie zalecanej formy ćwiczeń zapewni Ci językową pewność siebie. Z tym podręcznikiem zrozumiesz zasady strukturalne języka hiszpańskiego i poczynisz duże postępy w zaskakująco krótkim czasie.

Powodzenia!



przeczytaj lub
posłuchaj



zapisz
tłumaczenie



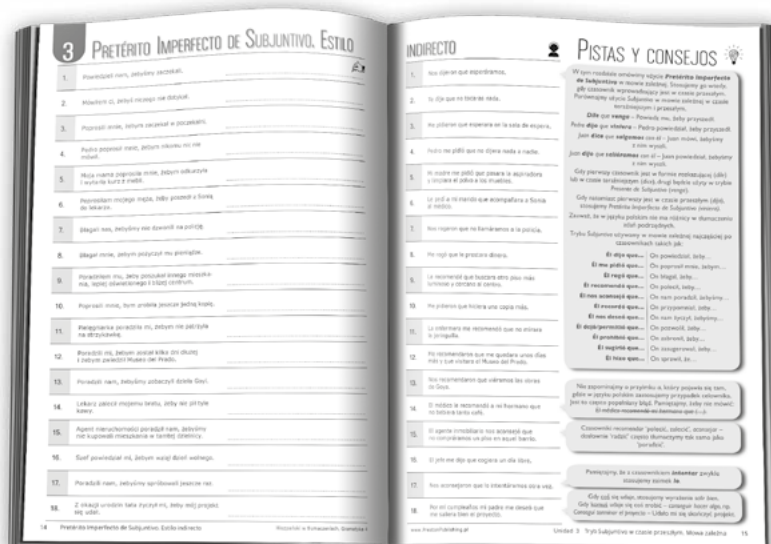
sprawdź
odpowiedzi



posłuchaj
wymowy



wskazówki
i objaśnienia



Índice

Unidad 1	<i>Ser y estar</i> en expresiones Czasowniki <i>ser</i> i <i>estar</i> w wyrażeniach.	6
Unidad 2	Infinitivo compuesto Bezokolicznik złożony.	10
Unidad 3	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo – verbos de <i>afección</i> Czas zaprzyszły trybu łączącego – czasowniki wyrażające uczucia	14
Unidad 4	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo – <i>la opinión, la negación</i> Czas zaprzyszły trybu łączącego – wyrażanie opinii, negacja	18
Unidad 5	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo – <i>oraciones subordinadas</i> Czas zaprzyszły trybu łączącego – zdania złożone	22
Unidad 6	Subjuntivo – <i>tiempos diferentes</i> Tryb łączący w różnych czasach.	26
Unidad 7	Subjuntivo – <i>otros usos</i> Inne użycia trybu łączącego	30
Unidad 8	Subjuntivo o indicativo 1 Porównanie trybu oznajmującego i łączącego 1	34
Unidad 9	Subjuntivo o indicativo 2 Porównanie trybu oznajmującego i łączącego 2.	38
Unidad 10	La voz pasiva Strona bierna	42
Unidad 11	El uso de <i>se</i> Użycie <i>se</i>	46
Unidad 12	Verbos de cambio Czasowniki opisujące zmiany	50
Unidad 13	El verbo <i>hacer</i> Czasownik <i>hacer</i>	54
Unidad 14	El infinitivo Bezokolicznik	58
Unidad 15	El gerundio Forma <i>gerundio</i> , imiesłów czynny.	62
Unidad 16	El participio Forma <i>participio</i> , imiesłów bierny	66
Unidad 17	Perífrasis de infinitivo Peryfrazy z bezokolicznikiem	70
Unidad 18	Perífrasis de gerundio Peryfrazy z <i>gerundio</i>	74
Unidad 19	Perífrasis de participio Peryfrazy z <i>participio</i>	78
Unidad 20	Estar por, estar para, estar + gerundio, haber de Użycie konstrukcji <i>estar por, estar para, estar + gerundio, haber de</i>	82
Unidad 21	Otros usos de los tiempos verbales Inne użycia czasów	86
Unidad 22	La posición y los determinantes del adjetivo Miejsce przymiotnika w zdaniu i jego determinanty	90
Unidad 23	Verbos con y sin pronombres reflexivos Czasowniki używane z zaimkami i bez zaimków zwrotnych.	94
Unidad 24	El artículo con valor intensificador Rodzajnik w funkcji wzmocnienia	98
Unidad 25	Los indefinidos Zaimki nieokreślone	102
Unidad 26	Construcciones y expresiones prácticas Praktyczne konstrukcje i wyrażenia	106
Unidad 27	Oraciones relativas Zdania względne	110
Unidad 28	Oraciones temporales y finales Zdania czasowe i celowe	114
Unidad 29	Oraciones adversativas e ilativas Zdania wyrażające kontrast i wyjaśniające	118
Unidad 30	Oraciones causales y concesivas Zdania przyczynowe i przyzwolenia	122
Unidad 31	Por mucho / por muy / por más... que, sea lo que sea Konstrukcje typu <i>por mucho que, sea lo que sea</i>	126
Unidad 32	Oraciones consecutivas y los numerales Zdania wynikowe i liczebniki	130
Unidad 33	Formas diminutivas y aumentativas Zdrobnienia i zgrubienia	134
Unidad 34	Por y para Użycie przyimków <i>por</i> i <i>para</i>	138
Unidad 35	Preposiciones Przyimki.	142
Unidad 36	Expresiones Wyrażenia.	146
Unidad 37	Expresiones y refranes Wyrażenia i przysłowia	152
Unidad 38	Repaso Powtórka	154



1. My zawsze byliśmy zżyte/nierozłączne.
2. Nie mów mi, że jeszcze się spóźnisz. Tego już za wiele! / To już jest szczyt!
3. Nie możesz codziennie imprezować. Trzeba się trochę pouczyć, czyż nie?
4. Mamy już dość podatków. Tak się nie da żyć.
5. Uważaj na to, co jej mówisz, bo to jest kobieta gotowa chwycić za broń i może być tak, że włączysz się w kłopoty.
6. Nie wiem, co robić. Jestem między młotem a kowadłem.
7. – Pomalujemy tę ścianę, jak należy / jak Bóg przykazał.
– Dziś nie, jestem padnięta.
8. Andaluzja jest w pogotowiu z powodu opadów śniegu.
9. Ceny mieszkań na ulicy Serrano są kosmiczne, stary! Widziałeś, ile kosztuje / jest warte tamto mieszkanie?
10. Wczoraj byłam na koncercie Shakiry. Był niesamowity! Zarówno muzyka, jak i widowisko.
11. María jest obrażona/zła z powodu (dosł. przez temat) pensji. Nie zauważyłeś? Ale bezczelna! To ona zarabia najwięcej ze wszystkich.
12. Już miałem się poddać, ale przekonali mnie, żebym tego nie robił.
13. Długo będziesz na zwolnieniu?
14. Stawką jest nie tysiąc, tylko milion euro!
15. Gdy wróciliśmy z wakacji, nasz dom był wyrócony do góry nogami. Było jasne, że nas obrabowali.
16. Widziałeś? Ceny benzyny są kosmiczne. Akurat teraz, jak jesteśmy bez grosza.
17. – Jesteśmy na minusie. Trzeba będzie obniżyć wydatki. – Też nie przesadzaj. Sprawy nie mają się (dosł. rzecz nie ma się) tak źle. To nic takiego.
18. Mamy nóż na gardle. Jeśli nie zapłacimy czynszu, wyrzucą nas. Nie rób takiej miny, przecież to prawda. Nie mamy ani grosza.



PISTAS Y CON-



1.	Nosotras siempre hemos sido (como) uña y carne.
2.	No me digas que también vas a llegar tarde. ¡Esto ya es el colmo!
3.	No puedes estar de juerga todos los días. Hay que estudiar un poco, ¿no?
4.	Estamos hasta la coronilla de (los) impuestos. Así no se puede vivir.
5.	Ten cuidado con lo que le dices, que es una mujer de armas tomar y lo mismo te metes en un lío.
6.	No sé qué hacer. Estoy entre la espada y la pared.
7.	- Vamos a pintar la pared como Dios manda. - Hoy no, estoy hecha polvo.
8.	Andalucía está en alerta roja por las nevadas.
9.	¡Los precios de los pisos en la calle Serrano están por las nubes, macho! ¿Has visto cuánto vale ese piso?
10.	Ayer estuve en el concierto de Shakira. ¡Fue una pasada! Tanto la música como el espectáculo.
11.	María está mosqueada por el tema de los sueldos. ¿No lo has notado? ¡Vaya caradura! Es la que más gana de todos.
12.	Estuve a punto de tirar la toalla, pero me convencieron de/para que no lo hiciera.
13.	¿Vas a estar de baja durante mucho tiempo?
14.	¡Lo que está en juego no son mil, sino un millón de euros!
15.	Cuando volvimos de vacaciones, nuestra casa estaba patas arriba. Estaba claro que nos habían robado.
16.	¿Has visto? Los precios de la gasolina están por las nubes. Justo ahora que estamos a dos velas.
17.	- Estamos en números rojos. Habrá que reducir los gastos. - Tampoco te pases. No está tan mal la cosa. No es para tanto.
18.	Estamos con el agua al cuello. Si no pagamos el alquiler, nos echan. No pongas esa cara, que es verdad. No tenemos ni un duro.

Tę część serii zaczniemy od ćwiczenia ciekawych i często używanych wyrażen z czasownikami **ser** i **estar**. Oto ich lista:

ser (como) uña y carne	być żywym/nierozłącznym
ser un cielo/ángel	być dobrym człowiekiem / aniołem
es el colmo	to jest szczyt
ser de armas tomar	być gotowym chwycić za broń, mieć trudny charakter
ser una pasada	być niesamowitym
ser un caradura	być bezczelnym
ser todo oídos	zamieniać się w słuch
ser un patoso	być niezdarą/fajtłapą
ser un desastre	być ofertą / gapą (niezorganizowanym, chaotycznym)
ser un buen partido	być dobrym materiałem (np. na męża)
ser un rollo/plomo	być nudą / czymś nudnym
estar de juerga	impreszować
estar hasta la coronilla / estar hasta las narices (pot.)	mieć czegoś po dziurki w nosie
estar entre la espada y la pared	być między młotem a kowadłem
estar hecho polvo / estar muerto	być wykończonym/padniętym
estar en alerta roja	być w pogotowiu
estar por las nubes	być wysokim, kosmicznym (o cenach)
estar mosqueado	być obrażonym, naburmuszonym
estar a dos velas	być bez grosza
estar a punto de hacer algo	mieć właśnie coś zrobić
estar de baja	być na zwolnieniu
estar en juego	wchodzić w grę / być stawką
estar patas arriba	być wywróconym do góry nogami
estar en números rojos	być na minusie
estar con el agua al cuello	mieć nóż na gardle, być w trudnej sytuacji (np. finansowej lub z powodu natłoku obowiązków, pracy)
estar al día	być na bieżąco
estar castigado	mieć szlaban
estar de broma	żartować
estar de uñas con alguien	być na kogoś złym / bojowo nastawionym
estar que trina	być wściekłym

Wyrażenie *tirar la toalla* oznacza *poddać się, zrezygnować* (patrz zdanie 12).

CZASOWNIKI SER I ESTAR W WYRAŻENIACH



19. - Już wystarczy! Masz szlaban.
- Żartujesz sobie, prawda?
20. - Słuchaj, muszę ci coś (dosł. jedną rzecz)
powiedzieć.
- Zamieniam się w słuch.
21. Jak mogłeś stłuc moją ulubioną filiżankę? Ależ ty
jesteś niezdarą!
22. Teraz, jak jest szefem, jest niezdolny. Nikt nie
może go ścierpieć (dosł. Nie ma kogoś, kto by go
ścierpieć).
23. Tego lata pracuję jako barman w plażowym
barze.
24. Słuchaj, twój chłopak jest silny jak byk. Sam
podniósł ten fotel.
25. Oj, nie wiem, co robić! Jestem zagubiona. Co mi
radzisz?
26. Okazuje się, że nie jesteśmy na bieżąco. Ostatnio
jestem (dosł. jestem zrobiona) gapa.
27. No proszę, Pedro, ale z ciebie kucharz (się
zrobił). Ale pięknie pachnie!
28. Skończyła piętnaście lat i już jest z niej taka
kobieta.
29. No popatrz, jak urosłeś! Już jesteś dużym
facetem!
30. Była sobie raz pewna księżniczka, która mieszka-
ła w wieży. Miała bardzo długie warkocz.
31. Nawet nie było ósmej, a oni byli już w łóżku.
32. - Po ile są banany?
- Są po dwa euro za kilo.
33. - Ile jestem panu/ci winien?
- Dwa euro i 50 centów.
34. - Jeszcze nie śpisz?
- Nie mogę spać. Wciąż źle się czuję przez
kłótnię z moją mamą.
35. Twój syn jest bardzo szybki. Powinieneś być
wysłać go do innej szkoły. Ta nie jest dla niego
wystarczająco dobra.
36. Grając w tenisa, musisz być uważny cały czas.



WSKAZÓWKI



19. – ¡Ya vale! Estás castigada/castigado.
– Estás de broma, ¿no?
20. – Oye, tengo que decirte una cosa.
– Soy todo oídos.
21. ¿Cómo has podido romper mi taza preferida?
¡Si es que eres un patoso!
22. Ahora que está de jefe, está insoportable. No hay quien lo/le aguante.
23. Este verano, estoy de barman en un chiringuito de la playa.
24. Oye, tu chico está hecho un toro. Ha levantado ese sillón él solo.
25. ¡Ay, es que no sé qué hacer! Estoy hecha un lío. ¿Qué me aconsejas?
26. Resulta que no estamos al día. Últimamente estoy hecha un desastre.
27. Vaya, Pedro, estás hecho (todo) un cocinero. ¡Huele que alimenta!
28. Ha cumplido quince años y ya está hecha (toda) una mujer.
29. ¡Pero mira cómo has crecido! ¡Estás hecho (todo) un hombre!
30. Érase una vez una princesa que vivía en una torre. Tenía una trenza muy larga.
31. No eran ni las ocho y ya estaban en la cama.
32. – ¿A cuánto están los plátanos?
– Están a dos euros el kilo.
33. – ¿Cuánto le/te debo?
– Son 2'50 euros (dos euros con cincuenta).
34. – ¿Estás despierta todavía?
– No puedo dormir. Aún estoy/sigo molesta por la discusión con mi madre.
35. Tu hijo es muy despierto. Deberías haberle mandado a otro colegio. Este no es lo suficientemente bueno para él.
36. Jugando al tenis, tienes que estar atento todo el tiempo.

Estar de używamy najczęściej w połączeniu z nazwami zawodów lub funkcji, gdy mowa o tym, czym ktoś się zajmuje w danym momencie, lub o pracy, którą wykonuje tymczasowo.

Un chiringuito to typowy bar na plaży serwujący głównie napoje i drinki.

Estar hecho to zwrot występujący często w następujących kolokacjach:

estar hecho una fiera – być wściekłym
estar hecho polvo – być wykończonym
estar hecho un toro – być silnym jak byk
estar hecho un lío – być zmieszany/zagubionym
estar hecho un flan – być zestresowanym/zdenerwowanym (np. pierwszą randką).

W języku potocznym zwrot ten ma również funkcję wzmacniającą, wskazuje też na rezultat, np. *¡Menuda pieza estás hecho!* – Ale z ciebie łobuz (*się zrobił!*)

Często występuje też w połączeniu z *todo*, np. *¡Tu hijo está hecho (todo) un hombre!* – Ale z twojego syna to już mężczyzna (*się zrobił!*)

Może też znaczyć, że ktoś sprawia pozory, iż jest kimś (np. profesjonalnym kucharzem), ale w rzeczywistości nie do końca nim jest.

Érase una vez to wyrażenie używane, gdy rozpoczynamy opowiadanie bajki. *Érase* jest zapewne znane wielbicielom serialu *Aquí no hay quien viva*, w którym tytuły odcinków rozpoczynały się właśnie od niego, np. *Érase un banco en la acera*. – Była sobie ławka na chodniku.

Pamiętaj, że mówimy *estar a un precio* (np. *cinco euros el kilo*) – być po jakiejś cenie (np. pięć euro za kilo).

Gdy płacimy za coś, osoba przyjmująca zapłatę często mówi w czasie teraźniejszym np. *Son 20 euros*. – To będzie 20 euro. Centy dodajemy przy użyciu przyimka **con**.

Istnieje grupa przymiotników, które w zależności od użycia ich z czasownikiem *ser* lub *estar* mają inne znaczenie. O najbardziej popularnych mówiliśmy w 3. części serii *Hiszpański w tłumaczeniach*. Oto kolejne przykłady:

ser molesto	być męczącym, uciążliwym
estar molesto	czuć się źle z jakiegoś powodu
ser despierto	być bystrym
estar despierto	być obudzonym, nie spać
ser atento	być uprzejmym, grzecznym
estar atento	być uważnym
ser grave	być poważnym
estar grave	być ciężko chorym / w ciężkim stanie



1. Znam go ze słyszenia. Chociaż myślę, że z widzenia też.
2. Zrobił to, ale niechętnie. Ja bym to zrobiła o wiele lepiej i bardzo chętnie.
3. Musiałam wejść na czworakach, żeby mnie nie zobaczyli. Poczekalam, kucając, aż wszyscy sobie pójdą.
4. Celebrowali swoją 20. rocznicę pełną parą. Ja zrobiłbym to samo.
5. Zawzięcie bronili swoich ideałów. Nie mów tego nikomu, mówię ci to w zaufaniu.
6. Nie ma tu nikogo. Cisza jak makiem zasiał (dosł. Nie słysząc nawet muchy).
7. Gdybym nie widział go, jak wypił dzban piwa jednym haustem, nie uwierzyłbym.
8. – Wracam za momencik – powiedział cichym głosem.
– Zawsze mi to mówisz – powiedziałem mu na głos.
9. Ustawcie się gęsiego. Będzie mi prościej was policzyć.
10. – Nieżył upał! Mamy 36 stopni w cieniu. Idziemy na plażę? – Nigdzie nie idę. Jest mi tutaj bardzo dobrze/wygodnie.
11. Nigdy nie ważę składników, zawsze wrzucam/ dodaję je na oko.
12. Mimo że się martwiliśmy, wszystko wyszło, jak sobie zażyczyliśmy/wymarzyliśmy.
13. Znam to miasto od A do Z. Chociaż szukanie go tutaj to jak szukanie igły w stogu siana.
14. Dlaczego kazałeś mi usiąść w ostatnim rzędzie? Ledwie go słyszę.
15. Wszystkie dzieci wyrecytowały wiersz z pamięci / wyklepały wiersz.
16. Na dłuższą metę ten biznes wyjdzie dobrze, zobaczysz.
17. Nikomu o zdrowych zmysłach nie wpadłby do głowy taki pomysł.
18. Spałem jak suseł. Patrz na Luisa, dalej śpi jak zabity.



PISTAS Y CON-



W tym rozdziale przedstawimy kolejne wyrażenia oraz przysłowia.

1.	Lo/Le conozco de oídas. Aunque creo que de vista también.
2.	Lo hizo pero a regañadientes. Yo lo habría/hubiera hecho mucho mejor y con muchas ganas.
3.	Tuve que entrar a gatas para que no me vieran. Esperé en cuclillas a que se marcharan todos.
4.	Celebraron su veinte aniversario a bombo y platillo. Yo hubiera/habría hecho lo mismo.
5.	Defendieron sus ideales a capa y espada. No se lo digas a nadie, te lo digo en confianza.
6.	No hay nadie aquí. No se oye ni una mosca.
7.	Si no le hubiera visto beberse la jarra de cerveza de un trago, no me lo hubiera/habría creído.
8.	- Vuelvo en menos que canta un gallo / en un abrir y cerrar de ojos - dijo en voz baja. - Es lo que me dices siempre - le dije en voz alta.
9.	Poneos en fila india. Me va a resultar más fácil contaros.
10.	- ¡Vaya calor! Estamos a 36 grados a la sombra. ¿Vamos a la playa? - Yo no voy a ninguna parte / a ningún sitio. Estoy muy a gusto aquí.
11.	Nunca peso los ingredientes, siempre los echo a ojo.
12.	Aunque estábamos preocupados, todo salió a pedir de boca.
13.	Conozco esta ciudad de cabo a rabo. Aunque buscarlo aquí es como buscar una aguja en un pajar.
14.	¿Por qué me has hecho sentarme en la última fila? Le oigo a duras penas.
15.	Todos los niños recitaron el poema de carrerilla.
16.	A la larga, este negocio va a salir bien, ya verás.
17.	A nadie en su sano juicio se le habría ocurrido una cosa/idea así.
18.	He dormido como un lirón. Mira Luis, sigue durmiendo como un tronco.

de oídas	ze słyszenia
de vista	z widzenia
de un trago	jednym haustem
de golpe	nagle
de carrerilla	z pamięci i bez przystanku
de cabo a rabo	od A do Z
a ojo	na oko
a regañadientes	niechętnie, od niechcenia
a gatas	na czworakach
a bombo y platillo	pełną parą
a capa y espada	zawzięcie
a gusto	dobrze, wygodnie
a pedir de boca	tak, jak sobie życzymy
a duras penas	ledwie
a la larga	na dłuższą metę
a la perfección (p. ej. conocer algo a la perfección)	do perfekcji (np. znać coś do perfekcji)
en su sano juicio	o zdrowych zmysłach
a decir verdad	prawdę mówiąc
en cuclillas	kucając
en confianza	w zaufaniu
en menos que canta un gallo / en un abrir y cerrar de ojos	za momencik / w mgnieniu oka
en voz alta	na głos, głośno
en voz baja	cichym głosem
en fila india	gęsiego

Oto przykłady wyrażeń porównawczych:

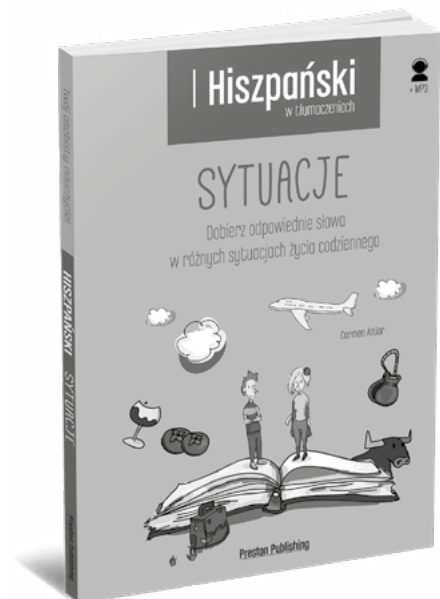
dormir como un tronco / un lirón	spać jak zabity / jak suseł
ser peor que el veneno	dosł. być gorszym niż trucizna
ser más largo que un día sin pan	dosł. być dłuższym niż dzień bez chleba
picar como el demonio	swędzieć jak diabli

Hiszpański 365 na każdy dzień



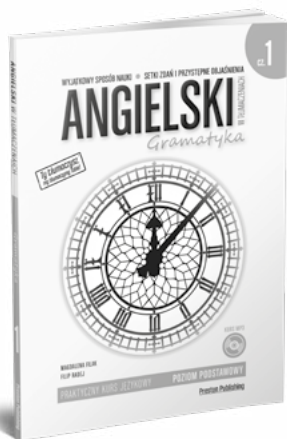
- roczny kurs hiszpańskiego
- gramatyka, słownictwo, wymowa, przyimki, idiomy, słowotwórstwo

**Hiszpański
w tłumaczeniach.
Sytuacje**
Praktyczny kurs języka
w sytuacjach życia codziennego



Sprawdź!

Wyjątkowe podręczniki, które pozwolą Ci szybko i z łatwością opanować języki obce.



Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl

